

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica -
<http://www.frontespo.org>
Localidad: Piedras Albas. Cáceres
Identificador de la grabación: ESCA28005-005
Fecha de la entrevista: 1/12/2015
Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo, Fernando Brissos
Informantes: Sara Delgado, madre de Sara Delgado (ocasional)
Versión de la transcripción: 1
Revisada: No

Inf. 1 (SD) En realidad yo creo que lo único que cambia es que nosotros utilizamos palabras... un poco diferentes, pero tampoco cambia la manera de hablar.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) ¿Palabras diferentes | se te ocurre algún ejemplo de palabras diferentes?

Inf. 1 (SD) Los mayores, por ejemplo, en vez de decir columpio, dicen cambullero.

Entr. 1 (DRL) [Risa] Interesante.

Inf. 1 (SD) Y esa, [Risa] esa me gusta.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) Y los jóvenes ya no lo dicen.

Inf. 1 (SD) Bueno, alguna vez, así de cachondeo y eso, pero que no son palabras que se hayan olvidado, que siguen estando... | que aquí, a cualquiera que le preguntes, va a saber lo que es, o debería, porque si no... [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) [Risa] Si |

Entr. 1 (DRL) ¿Qué tal... consideras que se habla aquí el castellano?

Inf. 1 (SD) Com-, comparado con como se escribe, nos comemos algunas letras, pero... no creo que hablemos muy mal.

Entr. 1 (DRL) Puedes hablar lo que quieras [TranscrDudosa].

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) ¿Notas diferencia -aunque ya has dado [TranscrDudosa] algún comentario en ese sentido-, notas diferencia con pueblos vecinos?

Inf. 1 (SD) Sí.

Entr. 1 (DRL) Por ejemplo...

Inf. 1 (SD) En cada pueblo tienen sus palabras y... aunque más o menos hablamos todos igual, pero... siempre hay algo que, que los diferencia.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y más o menos por la manera de hablar... [Emisión] ¿eres capaz de identificar... primero, si alguien es de fuera, y segundo, más o menos de dónde es?

Inf. 1 (SD) Sí.

Inf. 1 (SD) Bueno, aquí en algunos pueblos de Ceclavín, en Garrovillas... les has hablado de Garrovilla [Risa].

Inf. 2 [Emisión]

Inf. 1 (SD) Y... así aquí más pueblos así que se diferencien... Zarza y Ceclavín se parecen. Garrovillas es diferente. En Brozas, en Alcántara... | también se parecen esos pueblos. Y Piedras Albas está un poco como aislado, creo [Risa].

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) Está bien.

Entr. 1 (DRL) Y... -aunque ya lo hemos hablado también un poco- ¿notas diferencia entre... la manera de hablar de los mayores y de los jóvenes, s- | aquí mismo en Piedras Albas?

Inf. 1 (SD) Sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) [Emisión] Y en ese sentido, ¿cómo ves el futuro no del castellano, sino de, de, del habla local, de, de la manera de hablar aquí de Piedras Albas?

Inf. 1 (SD) Se puede decir que mejora con lo que se supone que... como he dicho, que se escribr -¿no?-, según se escribe no se le habla, pero... poco a poco creo que [xxx] un poco mejor, que | pero el acento no nos lo van a quitar, eh [Risa].

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (SD) No creo.

Entr. 1 (DRL) Está bien.

Entr. 1 (DRL) Y... también hablamos al, al principio un poco de, de... la cuestión de aprender portugués, ¿qué opinas, qué opinas sobre eso?

Inf. 1 (SD) A mí por lo menos me gustaría saber portugués, porque estamos cerca y estar con gente a la que no entiendes... igual por eso también ahora no hay tanta relación.

Entr. 1 (DRL) O sea, realmente, [Emisión] llega un señor portugués, o, o, o un chaval portugués, hablando, y ¿no lo entiendes?

Inf. 1 (SD) Bueno, sí lo entiendo, la mayoría de las cosas que diga seguro que lo entiendo, y si habla despacio también.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y... ya ¿hacen eso?

Entr. 1 (DRL) Es decir, cuando vienen ¿hablan portugués o se adaptan y hablan a la castellana [TranscrDudosa]?

Inf. 1 (SD) Ellos se adaptan más que nosotros.

Entr. 1 (DRL) Si vienen a la tienda, por ejemplo, ¿no?

Entr. 1 (DRL) Y en | ¿cómo hablan ellos?

Inf. 1 (SD) En la tienda hablan quizás más portugués que si tú vas allí y te... | y reconocen que eres español, entonces te intentan hablar español.

Inf. 1 (SD) En la tienda, como están | estamos acostumbrados a escucharlos, pues quizás no se esfuerzan ya en... | y eso para nosotros es mejor, porque si vienen y nos hablan en español, no aprendemos.

Inf. 2 [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) Sin embargo, [Emisión] digamos que hay un... un comportamiento diferente, vienen a la tienda, me imagino que habrá confianza -¿no?-, es gente que viene asiduamente, y hablan, con libertad, hablan portugués.

Inf. 1 (SD) [Asent]

Inf. 1 (SD) Sí.

Entr. 1 (DRL) Tu madre estará acostumbrada y los entiende perfectamente.

Inf. 1 (SD) Sí.

Entr. 1 (DRL) Sin embargo, si vais vosotros hasta allí...

Inf. 1 (SD) Nosotros hablar portugués no... hablamos.

Entr. 1 (DRL) [risa] Y |

Inf. 1 (SD) Es verdad que ellos sí que intentan hablar español...
y son los que, los que se esfuerzan para que nos entendamos.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) Por cortesía, digamos tienen, [Risa] tienen esa dife-
| esa deferencia para, para con nosotros... que, que desde aquí no, no existe.
[Risa]

Inf. 1 (SD) Sí.

Inf. 2 [Tos]

Inf. 1 (SD) No.

Inf. 1 (SD) Bueno, ahora los niños supongo que... | ahora dan
portugués, así que, más fácil...

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Ahora, ¿qué... | hasta... | ¿es obligatorio? ¿es
optativo? ¿cómo es lo del portugués?

Inf. 1 (SD) No lo sé.

Entr. 1 (DRL) ¿En qué, en qué curso se da?

Inf. 1 (SD) ¿Tú sabes cómo va?

Inf. 2 Sé que... lo dan, no sé si es en... secundaria, me
parece, y sí que lo tienen como, como |

Inf. 1 (SD) ¿Es obligatorio?

Inf. 2 Me parece que sí, no te puedo asegurar.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) ¿Un año, dos... ?

Inf. 2 No, no, tienen más años.

Entr. 1 (DRL) Varios años.

Inf. 1 (SD) No sé [TranscrDudosa]

Inf. 2 Sí, hasta que llegan... a bachillera- | al instituto, el instituto empiezan en sexto o séptimo -¿no?-, y ahí ya me parece que... ya tienen que... | vamos, ahí ya pueden escoger, me parece, porque ya le entran más [xxx].

Inf. 1 (SD) En, en sexto | a partir de sexto es el primero de... la ESO.

Inf. 1 (SD) ¿Pero hay portugués en el instituto?

Inf. 2 No, del colegio.

Inf. 1 (SD) No, pero yo sé que en el instituto s- | hay como optativa francés o, o otra asignatura, no sé si hay portugués.

Inf. 2 Pues portugués, entonces, también, porque hoy tenían examen, así que...

Inf. 1 (SD) Pues igual.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 2 No te... sé decir exactamente, la verdad.

Inf. 2 Pero vamos, sí que se le está dando ya más importancia, por ejemplo, que hace unos años, cuando yo vine a vivir aquí, es que nada de nada, o sea, los cursos que querías hacer de portugués los teníamos que hacer f- | vamos, fuera de lo que es la enseñanza -¿no?- obligatoria.

Inf. 2 Sin embargo, ahora, pues ya, por lo menos, ya empiezan desde pequeños.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 2 Conozco una niña con catorce años que habla portugués que no veas [xxx], madre mía.

Inf. 1 (SD) ¿Quién?

Inf. 2 En Alcántara.

Inf. 1 (SD) Ah.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (SD) Bueno, aquí hay un matrimonio que son | ella es española y él es portugués, y la niña habla las dos, portugués también.

Entr. 1 (DRL) Y ¿es común que haya esos [sic] | ese tipo de matrimonios así... transfronterizos?

Inf. 1 (SD) Aquí en el, aquí en el pueblo solo conozco a ellos y no son de aquí, él es de Segura y ella es de Mata de Alcántara.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 2 Y hay otro caso, que os comenté que viene en la grabación... de una chica que vivía aquí, pero es de Alcántara, y |

Entr. 1 (DRL) Ah, creo que me lo [TranscrDudosa] comentó por la mañana.

Entr. 2 (FB) Ah, sí.

Inf. 2 [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y si quisieras aprender portugués... [Emisión] ¿qué medios tienes?

Entr. 1 (DRL) [xxx]? ¿Qué, qué, qué... qué disponibilidad hay para, para

Inf. 1 (SD) En la Escuela de Idiomas, en Alcántara.

Entr. 1 (DRL) Hay | habría que ir a Alcántara, aquí no, aquí no hay...

Inf. 1 (SD) Aquí no.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y en Alcántara hay Escuela de Idiomas oficial, entonces [TranscrDudosa].

Inf. 2 Hay [xxx] adscrita, sí, a la Escuela de Idiomas.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 2 Hace tres años empezó.

Entr. 2 (FB) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Entr. 1 (DRL) [Emisión] Es un | es así un poco el pueblo... de referencia -¿no?- en toda esta zona, ¿o Ceclavín es más importante?

Inf. 2 Bueno...

Inf. 1 (SD) En la zona de Zarza sí que van a Ceclavín, al instituto y así, y aquí en Piedras Albas vamos a Alcántara.

Entr. 1 (DRL) Vale.

Entr. 2 (FB) [Emisión] Y ¿ha tido [sic] muchos alumnos [xxx] de portugués?

Inf. 1 (SD) Ella está en clase.

Inf. 2 ¿En la Escuela de Idi- | en lo que es el aula
adscrita de la Escuela de Idiomas?

Inf. 2 Em... | no ano passado éramos dois classes | dos
turmas e este ano somos... somos vinte.

Inf. 2 Em, em primeiro intermédio, em iniciação [Emisión] me
parece que son cinco.

Entr. 2 (FB) [Asent]

Inf. 2 Sí.

Inf. 1 (SD) Solo.

Inf. 2 Solo, sí.

Inf. 2 En principio... estaban que si lo daban o no lo
daban, pues al final sí, pero vamos, este año han juntado los dos cursos que
te- | los que sobraron [TranscrDudosa], los que teníamos el año pasado nos han
juntado a todos y estamos... me parece que somos veintidós... en clase.

Entr. 2 (FB) Y... ¿el profesor es portugués o español?

Inf. 2 La profesora [Emisión] ahora [Risa] es española,
[Emisión] fala muito bem português, pero... no ano passado [Emisión] tivemos
una profesora portuguesa, falava muito bem, e espanhol também.

Entr. 2 (FB) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Vuela, pero, pero no es pájaro, ¿qué [xxx] |

Inf. 1 (SD) El murciélago.

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Inf. 1 (SD) Eso ahí seguro que os han dicho palabras... [Risa]

Entr. 1 (DRL) Pues... la más curiosa de aquí era de Ceclavín, que
lo llamaban |

Inf. 1 (SD) Cachopino.

Entr. 1 (DRL) Cachopino, [Risa] efectivamente.

Inf. 1 (SD) ¿Habéis estado en Garrovillas?

Entr. 1 (DRL) No, no, [xxx] | de esta parte hemos estado solo en
Zarza y aquí.

Entr. 2 (FB) [Asent]

Inf. 1 (SD) Madre mía.

Inf. 1 (SD) Bueno, aquello es que no tiene mucho que ver con el portugués, pero... que ha- | tienen un habla que cuando hablan entre ellos no hay | no se les puede entender.

Entr. 1 (DRL) [xxx]

Entr. 1 (DRL) ¿En Garrovillas?

Inf. 1 (SD) Garrovillas de Alconétar.

Entr. 1 (DRL) ¿Eso está más al norte o más al sur?

Inf. 1 (SD) Está por la carretera de Mata de Alcántara, Alcántara - Mata de Alcántara, por ahí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) ¿Pero está... más o menos lejos de la frontera?

Inf. 1 (SD) Está lejos de la frontera.

Entr. 1 (DRL) Está lejos de la frontera, [Emisión] [xxx] |

Inf. 1 (SD) [xxx] | sí, porque si buscáis palabras raras, ahí.

Entr. 1 (DRL) [Risa] Si, bueno, no es que busquemos específicamente palabras raras, pero... [Emisión] pero nos queda un poco lejos de la frontera.

Inf. 1 (SD) Ya, sí, pero...

Inf. 1 (SD) S- |